

ENGLISH TO PĀLI EXERCISES IN A.K. WARDER'S *INTRODUCTION TO PĀLI*

Although the English to Pāli exercises in Warder are based on passages found in the Dīgha-nikāya, Majjhima-nikāya, and Vinaya-piṭaka, there are of course no set “answers” to Warder’s exercises but, rather, several possible Pāli translations. As such, the translations given below are only guides or suggestions. I have tried to remain as close as possible to the Pāli of the original texts (as represented in the PTS editions), but sometimes this has been modified, partly in order to conform with the grammar and vocabulary covered by Warder as far as the chapter in question, and partly because Warder sometimes adjusts the original. I have largely followed Warder’s style of writing Pāli: for example, no capitals at the beginning of sentences (unless the initial word is a proper noun), no question marks or quotation marks, *ko ci* rather than *koci*, etc.

Justin Meiland

Exercise 7

- (1) sukhaṃ paṭisaṃvedenti.
- (2) mayā dhammo paññatto.
- (3) samaṇo santuṭṭho hoti.
- (4) maraṇaṃ dukkhaṃ.
- (5) evaṃ me sutāṃ / sutāṃ m’ etaṃ.
- (6) ahaṃ kammaṃ akāsiṃ.
- (7) dānaṃ deti.
- (8) kāyo kilanto.

Exercise 8

- (1) iminā dvārena pavisanti.
- (2) rājā bhagavantaṃ abhivādetvā nisīdi.
- (3) upasaṃkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā nisīdiṃsu.
- (4) te upasaṃkamitvā ime pañhe pucchāmi.¹
- (5) nivāsetvā pattaṃ ādāya gāmaṃ pāvisiṃ.
- (6) mā bhavanto evaṃ avacuttha.
- (7) bhavaṃ Jotipālo pabbaji.
- (8) gacchaṃ passati.
- (9) na Brahmunā mantemi.
- (10) agāraṃ pāvīsi.
- (11) pānaṃ deti.
- (12) bhojanaṃ na labhāmi.
- (13) vatthaṃ passati.
- (14) senāsanena santuṭṭho hoti.
- (15) sattā dukkhaṃ paṭisaṃvedenti.
- (16) upāsakā yena padeso tena āgacchanti.

¹ Canonical Pāli texts tend to say: *tyāhaṃ upasaṃkamitvā* (*tyāhaṃ* = *te ahaṃ*).

Exercise 9

- (1) ete dhammā pahīyanti.
- (2) ajā haññanti.
- (3) brāhmaṇo dissati.
- (4) avijjā pahīyati.
- (5) ayaṃ vuccati samaṇo ti.
- (6) idaṃ vuccati dukkhaṃ.
- (7) mālaṃ ādāya yena sālā tena upasaṃkamimṃsu.

Exercise 10

- (1) imesaṃ manussānaṃ puttā bhavissanti.
- (2) ahaṃ assa dāso.
- (3) bhayaṃ bhavissati.
- (4) (so) dhammaṃ desessati.
- (5) samaṇo bhavissāmi.
- (6) atthi brāhmaṇassa putto (or: brāhmaṇassa putto hoti).
- (7) rañño sarīraṃ vatthena veṭhenti.
- (8) ayaṃ tassa bhagavato thūpo.
- (9) mayam pi bhagavato sarīraṇaṃ bhāgaṃ arahāma.

Exercise 11

- (1) ananto loko.
- (2) na idaṃ sukaraṃ
- (3) ahaṃ kho maggaṃ agamāsiṃ
- (4) rājā kumāraṃ addasā.
- (5) phītaṃ nagaraṃ ahosi.
- (6) so dhuvo nicco sassato.
- (7) bhagavantaṃ addasāma.
- (8) vācā kantā.
- (9) mama jīvitaṃ tena dinnaṃ, tassa jīvitaṃ mayā dinnaṃ.
- (10) pass' Ānanda, ete atītā viruddhā vipariṇatā.
- (11) tassa pahūtaṃ suvaṇṇaṃ hoti.

Exercise 12

- (1) adāsi me.
- (2) piyo me Udāyibhaddo kumāro.
- (3) bhagavā pattaṃ ādāya gāmaṃ piṇḍāya pāvīsi.
- (4) nibbānāya dhammaṃ deseti.
- (5) yaṃ assa khamati taṃ khādati.
- (6) atha kho bhagavā yena dvārena nikkhami taṃ Gotamadvāraṃ nāma ahosi.
- (7) taṃ kiṃ maññasi, mahārāja.
- (8) mayam bhavantaṃ Gotamaṃ dassanāya idh' upasaṃkantā.
- (9) kiṃ āvuso saddaṃ assosi. na kho ahaṃ āvuso saddaṃ assosiṃ.
- (10) tassa jīvaṃ nikkhamantaṃ na passāma.

Exercise 13

- (1) ayam dukkha-nirodho.
- (2) parinibbāna-kālo dāni bhagavato.
- (3) Cundo kammāra-putto paṇītaṃ khādaniyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālaṃ ārocāpesi: kālo, bhante, niṭṭhitaṃ bhattaṃ ti.
- (4) sīho miga-rājā nikkhami.
- (5) atthi aññe dhammā gambhīrā paṇītā ye tathāgato pavedeti.
- (6) taṃ cittaṃ bhāveti.
- (7) rājā brāhmaṇe āmantāpetvā etad avoca: passantu brāhmaṇā kumāraṃ ti.
- (8) rājā kumāraṃ nisīdāpetvā anusāsati.
- (9) brāhmaṇo puratthimena nagarassa navam agāraṃ kārāpesi.
- (10) mante vācetha.
- (11) aje muñcāpemi.

Exercise 14

- (1) uṭṭhāy' āsanā pakkāmiṃ.
- (2) sace samaṇo Gotamo imaṃ parisam āgaccheyya, imaṃ taṃ pañhaṃ puccheyyāma.
- (3) kiṃ kareyyāma.
- (4) puññāni kareyyaṃ.
- (5) phassa-paccayā vedanā.
- (6) yathā te khameyya tathā taṃ vyākareyyāsi.
- (7) taṃ āsanena nimanteyyāma.²
- (8) canda-ggāho bhavissati.
- (9) n' atthi ettha kiñ ci.
- (10) brāhmaṇā brāhmaṇaṃ nagarā pabbājeyyūṃ.

Exercise 15

- (1) yaṃ ahaṃ jānāmi taṃ tvaṃ jānāsi, yaṃ tvaṃ jānāsi taṃ ahaṃ jānāmi.
- (2) ahaṃ bhagavato bhāsitaṃ ājānāmi.
- (3) yaṃ ahaṃ vyākarissāmi taṃ khippam eva ājānissati.
- (4) so aparena samayena ariyaṃ dhammaṃ suṇāti.
- (5) bhagavā patta-cīvaraṃ ādāya Rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsi.
- (6) alaṃ Ānanda, mā soci.
- (7) ime sattā kāya-duccaritena samannāgatā ti pajānāti.
- (8) taṃ vācaṃ anuggaṇhanto pakkāmiṃ.
- (9) kasmā paṇ' etaṃ samaṇena Gotamena avyākataṃ.
- (10) tumhe agārasmā anagāriyaṃ pabbajitā.

Exercise 16

ahaṃ ce va kho pana samaṇaṃ Gotamaṃ pañhaṃ puccheyyaṃ, tatra ce maṃ samaṇo Gotamo evaṃ vadeyya: na c' esa, brāhmaṇa, pañho evaṃ pucchitabbo, evaṃ nām' esa, brāhmaṇa, pañho pucchitabbo ti, tena maṃ ayaṃ parisā paribhaveyya: bālo Soṇadaṇḍo

² This passage appears to be in D I 61 rather than D I 60 as stated in Warder.

brāhmaṇo avyatto, nāsakkhi³ samaṇaṃ Gotamaṃ yoniso pañhaṃ pucchitun ti. maṃ ce va kho pana samaṇo Gotamo pañhaṃ puccheyya, tassa cāhaṃ⁴ pañhassa veyyākaraṇena cittaṃ na ārādheyyaṃ, tatra ce maṃ samaṇo Gotamo evaṃ vadeyya: na c' esa, brāhmaṇa, pañho evaṃ vyākātabbo, evaṃ nāma' esa, brāhmaṇa, pañho vyākātabbo ti, tena maṃ ayaṃ parisā paribhaveyya: bālo Soṇadaṇḍo brāhmaṇo avyatto, nāsakkhi samaṇassa Gotamassa pañhassa veyyākaraṇena cittaṃ ārādhetun ti.⁵

Exercise 17

- (1) imehi pañcahi aṅgehi samannāgataṃ brāhmaṇā brāhmaṇaṃ paññāpentī.
- (2) imesaṃ pañcannaṃ aṅgānaṃ vaṇṇaṃ ṭhapayāma. kiṃ hi vaṇṇo karissati.
- (3) tiṭṭhatha tumhe, Soṇadaṇḍo brāhmaṇo mayā saddhiṃ mantetū ti. evaṃ vutte Soṇadaṇḍo brāhmaṇo bhagavantam etad avoca: tiṭṭhatu bhavaṃ Gotamo, tuṅhī bhavaṃ Gotamo hotu. aham eva tesaṃ saha dhammena paṭivacanaṃ karissāmī ti. atha kho Soṇadaṇḍo brāhmaṇo te brāhmaṇe etad avoca: mā bhavanto evaṃ avacuttha: apavadat' eva bhavaṃ Soṇadaṇḍo vaṇṇaṃ apavadati mante, ekamsena bhavaṃ Soṇadaṇḍo samaṇass' eva Gotamassa vādaṃ anupakkhandatī ti; nāhaṃ bho apavadāmi vaṇṇaṃ vā mante vā ti.
- (4) tena kho pana samayena Soṇadaṇḍassa brāhmaṇassa bhāgineyyo Aṅgako nāma māṇavako tassaṃ parisāyaṃ nisinno hoti.
- (5) passanti bhonto imaṃ Aṅgakaṃ māṇavakaṃ amhākaṃ bhāgineyyan ti. evaṃ bho ti.
- (6) yattha sīlaṃ tattha paññā, yattha paññā tattha sīlaṃ.
- (7) sīla-paññānaṃ lokasmiṃ aggaṃ akkhāyati.

Exercise 18

ekaṃ samayaṃ bhagavā Koḷiyesu viharati. atha kho Puṇṇo ca Koḷiyaputto govatiko acelo ca Seniyo kukkuravatiko yena bhagavā ten' upasaṃkamimsu. upasaṃkamtivā Puṇṇo Koḷiyaputto govatiko bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. acelo pana Seniyo kukkuravatiko bhagavatā saddhiṃ sammodi. sammodanīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ vītisāretvā kukkuro va palikujjitvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinno kho Puṇṇo Koḷiyaputto govatiko bhagavantam etad avoca:

ayaṃ, bhante, acelo Seniyo kukkuravatiko dukkarakārako. tassa taṃ kukkuravataṃ dīgharattaṃ samādiṇṇaṃ. tassa ko abhisamparāyo ti.

alaṃ, Puṇṇa, tiṭṭhat' etaṃ. mā maṃ etaṃ pucchī ti. [...] api ca te ahaṃ vyākariissāmi. idha, Puṇṇa, ekacco kukkuravataṃ bhāveti paripuṇṇaṃ. so kukkuravataṃ bhāvetvā paripuṇṇaṃ, kukkurasīlaṃ bhāvetvā paripuṇṇaṃ, kukkuracittaṃ bhāvetvā paripuṇṇaṃ, kukkurākappaṃ bhāvetvā paripuṇṇaṃ, param maraṇā kukkurānaṃ sahavyataṃ upapajjati. sace kho pan' assa evaṃ dīṭṭhi hoti: iminā 'haṃ sīlena vā vatena vā devo bhavissāmī ti, sā 'ssa hoti micchādīṭṭhī ti.

Exercise 19

kullūpamaṃ vo, bhikkhave, dhammaṃ desessāmi nittharaṇatthāya, no gahaṇatthāya. seyyathā pi puriso maggappaṭipanno. so passeyya mahantaṃ udakaṇṇavaṃ, orimaṃ tīraṃ sāsāṅkaṃ sappatibhayaṃ, pārimaṃ tīraṃ khemaṃ appatibhayaṃ; na c' assa nāvā setu vā apārā pāraṃ gamanāya. tassa evaṃ assa:

³ nāsakkhi = na asakkhi.

⁴ cāhaṃ = ca ahaṃ.

⁵ This passage is in D I 117–118 rather than D I 118 as stated in Warder.

ayaṃ kho mahā udakaṇṇavo, orimañ ca tīraṃ sāsāṅkaṃ sappatibhayaṃ, pārimaṃ tīraṃ khemaṃ appatibhayaṃ; n' atthi ca nāvā setu vā apārā pāraṃ gamanāya. yaṃ nūnāhaṃ tiṇakaṭṭhasākhāpalāsaṃ saṃkaḍḍhitvā, kullaṃ bandhitvā, taṃ kullaṃ nissāya sotthinā pāraṃ uttareyyaṃ ti.

atha kho so puriso tiṇakaṭṭhasākhāpalāsaṃ saṃkaḍḍhitvā, kullaṃ bandhitvā, taṃ kullaṃ nissāya, sotthinā pāraṃ uttareyya. tassa tiṇṇassa pāraṅgatassa evaṃ assa:

bahukāro kho me ayaṃ kullo. yaṃ nūnāhaṃ imaṃ kullaṃ sīse āropetvā pakkameyyaṃ ti.

taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave. api nu so puriso evaṃkāri tasmim kulle kiccaḅkāri assā ti. no h' etaṃ, bhante.

idha, bhikkhave, tassa purisassa tiṇṇassa pāraṅgatassa evaṃ assa:

[...] yaṃ nūnāhaṃ imaṃ kullaṃ thale ussādetvā pakkameyyaṃ ti.

evaṃkāri kho so, bhikkhave, puriso tasmim kulle kiccaḅkāri assa. evaṃ eva kho, bhikkhave, kullūpamo mayā dhammo desito nittharaṅatthāya, no gahaṅatthāya. kullūpamaṃ vo, bhikkhave, ājānantehi dhammā pi vo pahātabbā pag eva adhammā ti.

Exercise 20

tena kho pana samayena Vesālī iddhā c' eva hoti phītā ca. Ambapālī gaṇikā abhirūpā hoti pāsādikā paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgatā. padakkhiṇā nacce ca gīte ca vādite ca. abhisatā atthikānaṃ manussānaṃ paññāsāya rattim gacchati, tāya ca Vesālī bhiiyoso mattāya upasobhati.

atha kho Rājagahako negamo Vesālīm agamāsi kenacid eva karaṇīyena. addasa kho Vesālīm iddhaṃ ca phītaṃ ca, Ambapālīm ca gaṇikaṃ, tāya ca Vesālīm bhiiyoso mattāya upasobhitam.⁶ atha kho negamo Rājagahaṃ paccāgacchi. yena rājā Māgadho Seniyo Bimbisāro ten' upasaṃkami, upasaṃkamitvā etad avoca:

Vesālī, deva, iddhā c' eva phītā ca, tāya ca Vesālī bhiiyoso mattāya upasobhati. sādhu, deva, mayam pi gaṇikaṃ vutthāpeyyāmaṃ ti.

tena hi, bhāṇe, tādissim kumārim jānātha yaṃ tumhe gaṇikaṃ vutthāpeyyāthā ti.

tena kho pana samayena Rājagahe Sālavatī nāma kumārī abhirūpā hoti pāsādikā paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgatā. atha kho negamo Sālavatim kumārim gaṇikaṃ vutthāpesi. atha kho Sālavatī na cirass' eva padakkhiṇā ahosi nacce ca gīte ca vādite ca. abhisatā atthikānaṃ manussānaṃ satena rattim gacchati. atha kho Sālavatī na cirass' eva gabbhinī ahosi. atha kho Sālavatiyā etad ahosi:

itthī kho gabbhinī purisānaṃ amanāpā. sace maṃ ko ci jānissati Sālavatī gabbhinī ti, sabbo me sakkāro parihāyissati. yaṃ nūnāhaṃ gilānā ti paṭivedeyyaṃ ti.

atha kho Sālavatī dovārikaṃ āṇāpesi:

mā, bhāṇe dovārika, ko ci puriso pāvisi. yo maṃ pucchati, gilānā ti paṭivedehī ti.

evaṃ, ayye ti kho so dovāriko Sālavatiyā gaṇikāya paccassosi.

Exercise 21

atha kho Sālavatī gaṇikā tassa gabbhassa paripākaṃ anvāya puttam vijāyi. atha kho Sālavatī dāsim āṇāpesi:

handā, je, imaṃ dāraḅkaṃ kattarasuppe pakkhipitvā nīharitvā saṅkārakūṭe chaḍḍehī ti.

⁶ The *Chatthasaṅgāyana* (Burmese edition of the Pāli canon produced for the Sixth Buddhist Council of 1956, CD-Rom version) gives *upasobhantiṃ*.

[...] tena kho pana samayena Abhayo nāma rājakumāro kālass' eva rājupaṭṭhānam gacchanto addasa taṃ dāraḥkaṃ kākehi samparikiṇṇaṃ. disvāna manusse pucchi:

kiṃ etaṃ, bhaṇe, kākehi samparikiṇṇaṃ ti

dāraḥko, devā ti.

jīvati, bhaṇe ti.

jīvati, devā ti.

tena hi, bhaṇe, taṃ dāraḥkaṃ amhākaṃ antepuraṃ netvā dhātīnaṃ detha posetun ti.

[...] tassa jīvātī ti Jīvako ti nāmaṃ akaṃsu. kumārena posāpito ti Komārabhacco ti nāmaṃ akaṃsu. atha kho Jīvako Komārabhacco na cirass' eva viññutaṃ pāpuṇi. [...] atha kho tassa etad ahoṣi:

imāni kho rājakulāni na sukarāni asippena upajīvitum. yaṃ nūnāhaṃ sippaṃ sikkheyyan ti.

tena kho pana samayena Takkasilāyaṃ disāpāmokkho vejjo paṭivasati. atha kho Jīvako Komārabhacco yena Takkasilā tena pakkāmi. anupubbena yena Takkasilā, yena so vejjo ten' upasaṃkama; upasaṃkamitvā taṃ vejjaṃ etad avoca:

icchāma' ahaṃ, ācariya, sippaṃ sikkhitun ti.

[...] atha kho Jīvako bahuṃ ca gaṇhāti lahuṃ ca gaṇhāti. [...] sattannaṃ vassānaṃ accayena Jīvakassa etad ahoṣi:

ahaṃ kho bahuṃ gaṇhāmi. [...] na-y-imassa⁷ sippassa anto paññāyati. kadā imassa sippassa anto paññāyissatī ti.

atha kho Jīvako yena so vejjo ten' upasaṃkama. [...]

tena hi, bhaṇe Jīvaka, khaṇittim ādāya Takkasilāya samantā yojanaṃ āhiṇḍanto yaṃ kiṃ ci abhesajjaṃ passeyyāsi taṃ āharā ti.

evaṃ, ācariyā ti [...] āhiṇḍanto na kiṃ ci abhesajjaṃ addasa. [...]

na kiṃ ci abhesajjaṃ addasan ti.

sikkhito 'si, bhaṇe Jīvaka, alaṃ te ettakaṃ jīvikāyā ti.

Exercise 22

(Free essay)

Exercise 23

atha kho so jaṭilo kālass' eva vuṭṭhāya yena so satthavāso ten' upasaṃkama. upasaṃkamitvā addasa tasmim satthavāse daharaṃ kumāraṃ chadditaṃ. disvān' assa etad ahoṣi:

na kho taṃ paṭirūpaṃ yaṃ me pekkhamānassa manussabhūto kālaṃ kareyya. yaṃ nūnāhaṃ imaṃ dāraḥkaṃ assamaṃ netvā poseyyan ti.

atha kho so jaṭilo taṃ dāraḥkaṃ assamaṃ netvā posesi. yadā so dāraḥko dasavassuddesiko hoti, atha kho tassa jaṭilassa janapade kaṃ cid eva karaṇīyaṃ uppajji. atha kho so jaṭilo taṃ dāraḥkaṃ etad avoca:

icchāma' ahaṃ, tāta, janapadaṃ gantum. aggim paricareyyāsi; mā ca te aggī nibbāyi. sace te aggī nibbāyeyya, ayaṃ vāsī imāni kaṭṭhāni idaṃ araṇisahitaṃ. aggim nibbattetvā

⁷ An example of the hiatus between "a" and "i" being bridged by "y". See Warder p.255.

aggim paricareyyāsī ti.

atha kho so jaṭilo taṃ dārakaṃ evaṃ anusāsivā janapadaṃ agamāsi. tassa khiddāpasutassa aggi nibbāyi. atha kho tassa dārakassa etad ahoṣi:

pitā kho maṃ evaṃ avaca: aggiṃ, tāta, paricareyyāsī [...] aggiṃ paricareyyāsī ti. yaṃ nūnāhaṃ aggiṃ nibbattetvā aggiṃ paricareyyan ti.

atha kho so dāraako araṇisahitaṃ vāsiyā tacchi, app eva nāma aggiṃ adhigaccheyyan ti.

Exercise 24

tena kho pana samayena Sākete seṭṭhibhariyāya sattavassiko sīsābādho hoti. bahū mahantā disāpāmokkhā vejjā āgantvā nāsakkhiṃsu ārogaṃ kātuṃ. bahuṃ hiraññaṃ ādāya agamaṃsu. atha kho Jīvako Komārabhacco Sāketam pavisitvā manusse pucchi:

ko, bhāṇe, gilāno. kaṃ tikicchāmī ti

etissā, ācariya, seṭṭhibhariyāya sattavassiko sīsābādho. gaccha, ācariya, seṭṭhibhariyaṃ tikicchāhī ti.

atha kho Jīvako yena seṭṭhissa nivesanaṃ ten' upasaṃkamaṃ, upasaṃkamitvā dovārikaṃ āṇāpesi:

gaccha, bhāṇe dovārika, seṭṭhibhariyāya pāvada: vejjo, ayye, āgato; so taṃ daṭṭhukāmo ti.

evaṃ, ācariyā ti kho so dovāriko Jīvakassa Komārabhaccassa paṭisunivā yena seṭṭhibhariyā ten' upasaṃkamaṃ. upasaṃkamitvā seṭṭhibhariyaṃ etad avoca:

vejjo, ayye, āgato; so taṃ daṭṭhukāmo ti.

kīdiso, bhāṇe dovārika, vejjo ti.

daharako, ayye ti.

alam, bhāṇe dovārika, kiṃ me daharako vejjo karissati. bahū mahantā disāpāmokkhā vejjā āgantvā nāsakkhiṃsu ārogaṃ kātuṃ. bahuṃ hiraññaṃ ādāya agamaṃsū ti.

atha kho so dovāriko [...] seṭṭhibhariyaṃ etad avoca:

vejjo, ayye, evaṃ āha: mā kira, ayye, pure kiñ ci adāsi. yadā ārogā ahoṣi tadā yaṃ iccheyyāsī taṃ dajjeyyāsī ti.

tena hi, bhāṇe dovārika, vejjo āgacchatū ti.

Exercise 25

tena kho pana samayena rañño Pajjotassa paṇḍurogābādho hoti. bahū mahantā disāpāmokkhā vejjā āgantvā nāsakkhiṃsu ārogaṃ kātuṃ. bahuṃ hiraññaṃ ādāya agamaṃsu. atha kho rājā Pajjoto rañño Māgadhasa Seniyassa Bimbisārassa santike dūtaṃ pāhesi:

mayhaṃ kho tādiso ābādho, sādhu devo Jīvakaṃ vejjam āṇāpetu, so maṃ tikicchissatī ti.

atha kho rājā Bimbisāro Jīvakaṃ āṇāpesi:

gaccha, bhāṇe Jīvaka, Ujjenim; rājānaṃ Pajjotaṃ tikicchāhī ti.

evaṃ devā ti kho Jīvako rañño Bimbisārassa paṭisunivā Ujjenim gantvā yena rājā Pajjoto ten' upasaṃkamaṃ, upasaṃkamitvā rañño Pajjotassa vikāraṃ sallakkhetvā rājānaṃ Pajjotaṃ etad avoca:

sappim, deva, nippacissāmi. taṃ devo pivissatī ti.

alam, bhāṇe Jīvaka. yaṃ te sakkā vinā sappinā ārogaṃ kātuṃ taṃ karohi. jeguccham me sappi, paṭikkūlan ti.

atha kho Jīvakassa etad ahoṣi:

imassa kho rañño tādiso ābādho na sakkā vinā sappinā ārogaṃ kātum. yaṃ nūnāhaṃ sappiṃ nippaceyyaṃ kasāvavaṇṇaṃ kasāvagandhaṃ kasāvarasaṃ ti.

atha kho Jīvako nānābhesajjehi sappiṃ nippaci kasāvavaṇṇaṃ kasāvagandhaṃ kasāvarasaṃ. atha kho Jīvakassa etad ahoṣi:

imassa kho rañño sappi pītaṃ pariṇāmetaṃ uddekaṃ dassati. caṇḍo 'yaṃ rājā; ghātāpeyyāti maṃ. yaṃ nūnāhaṃ paṭigacc' eva āpuccheyyan ti.

atha kho Jīvako yena rājā Pajjoto ten' upasaṃkamaṃ, upasaṃkamitvā rājānaṃ Pajjotaṃ etad avoca:

mayāṃ kho, deva, vejjā nāma tādīsena muhuttana mūlāni uddharāma bhesajjāni saṃharāma. sādhu devo vāhanāgāresu ca dvāresu ca āṇāpetu: yena vāhanena Jīvako icchati tena vāhanena gacchatu, yena dvārena icchati tena dvārena gacchatu, yaṃ kālaṃ icchati taṃ kālaṃ gacchatu, yaṃ kālaṃ icchati taṃ kālaṃ pavisaṃti ti.

Exercise 26

tena kho pana samayena rañño Pajjotassa Bhaddavatikā nāma hatthinikā paññāsajjanikā hoti. atha kho Jīvako rañño Pajjotassa sappiṃ upanāmesi: kasāvaṃ devo pivatū ti. atha kho Jīvako rājānaṃ Pajjotaṃ sappiṃ pāyevā hatthisālaṃ gantvā Bhaddavatikāya hatthinikāya nagaramhā nippati. atha kho rañño Pajjotassa taṃ sappi pītaṃ pariṇāmetaṃ uddekaṃ adāsi. atha kho rājā Pajjoto manusse etad avoca:

duṭṭhena, bhaṇe, Jīvakena sappiṃ pāyito 'mhi. tena hi, bhaṇe, Jīvakaṃ vejjānaṃ vicinathā ti.

Bhaddavatikāya, deva, hatthinikāya nagaramhā nippatito ti.

tena kho pana samayena rañño Pajjotassa Kāko nāma dāso saṭṭhiyojaniko hoti, amanussena paṭicca jāto. atha kho rājā Pajjoto Kākaṃ dāsaṃ āṇāpesi:

gaccha, bhaṇe Kāka, Jīvakaṃ vejjānaṃ nivattehi: rājā taṃ, ācariya, nivattāpeti ti. ete kho, bhaṇe Kāka, vejjā nāma bahumāyā. mā c' assa kiñ ci paṭiggahesī ti.

atha kho Kāko dāso Jīvakaṃ antarāmagge Kosambiyāṃ sambhāvesi pātārāsaṃ karontaṃ. atha kho Kāko dāso Jīvakaṃ etad avoca:

rājā taṃ, ācariya, nivattāpeti ti.

āgamehi, bhaṇe Kāka, yāva bhuñjāma. handa, bhaṇe Kāka, bhuñjassū ti.

alaṃ, ācariya, raññ' amhi āṇatto: ete kho, bhaṇe Kāka, vejjā nāma bahumāyā, mā c' assa kiñci paṭiggahesī ti.

tena kho pana samayena Jīvako nakhena bhesajjaṃ olumpetvā āmalakaṃ ca khādati pānīyaṃ ca pivati. atha kho Jīvako Kākaṃ dāsaṃ etad avoca:

handa, bhaṇe Kāka, āmalakaṃ ca khāda pānīyaṃ ca pivassū ti.

Exercise 27

I. atha kho Kāko dāso: ayaṃ kho vejjo āmalakaṃ ca khādati pānīyaṃ ca pivati, na arahati kiñ ci pāpakaṃ hotun ti, upaḍḍhāmalakaṃ ca khādi pānīyaṃ ca apāyi. tassa taṃ upaḍḍhāmalakaṃ khāyitaṃ⁸ tath' eva nicchāresi. atha kho Kāko dāso Jīvakaṃ etad avoca:

atthi me, ācariya, jīvitaṃ ti.

mā, bhaṇe Kāka, bhāyi, tvāṃ c' eva ārogo bhavissasi. caṇḍo rājā, so rājā ghātāpeyyāti maṃ, tenāhaṃ na nivattāmi ti.

Bhaddavatikaṃ hatthinikaṃ Kākassa niyyādetvā yena Rājagahaṃ tena pakkāmi.

⁸ *khāditaṃ* is also possible.

anupubbena yena Rājagahaṃ yena rājā Māgadho Seniyo Bimbisāro ten' upasaṃkamaṃ.
upasaṃkamtivā rañño etam atthaṃ ārocesi.

sutṭhu, bhaṇe Jīvaka, akāsi yam pi na nivatto. caṇḍo so rājā, ghātāpeyyāti tan ti.

atha kho rājā Pajjoto ārogo samāno Jīvakassa santike dūtaṃ pāhesi : āgacchatu Jīvako,
varam dassāmī ti.

2. yaṃ kho panāyaṃ parisā paribhaveyya yaso pi tassa hāyetha, yassa kho pana yaso
hāyetha bhogaṃ pi tassa hāyeyyumaṃ.

Exercise 28

1. dve 'me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā. katame dve. yo cāyaṃ kāmesu
kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujjaniko anariyo anattasaṃhito, yo cāyaṃ
attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattasaṃhito. ete kho, bhikkhave, ubho ante
anupagamma, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī
upasaṃyā abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati. katamā ca sā, bhikkhave,
majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā, cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī upasaṃyā
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati. ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo,
seyyathidaṃ: sammādiṭṭhi, sammāsaṃkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammāājīvo,
sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

2. Makkhali Gosālo maṃ etad avoca:

n' atthi mahārāja hetu n' atthi paccayo sattānaṃ saṃkilesāya, ahetu-apaccayā sattā
saṃkilissanti. n' atthi hetu, n' atthi paccayo sattānaṃ visuddhiyā, ahetu-apaccayā sattā
visujjhanti. n' atthi attakāro, n' atthi parakāro, n' atthi purisakāro,⁹ n' atthi balaṃ, n' atthi
viriyamaṃ, n' atthi purisathāmo, n' atthi purisaparakkamo. sabbe sattā sabbe paṇā sabbe bhūtā
sabbe jīvā avasā abalā aviriyā niyatisaṅgatibhāvaparīṇatā chass' evābhijātīsu sukhadukkhaṃ
paṭisaṃvedentī ti.

3. Ajito Kesakambalī maṃ etad avoca:

n' atthi, mahārāja, dinnamaṃ, n' atthi yitṭhamaṃ, n' atthi hutamaṃ. n' atthi sukata dukkaṭānaṃ
kammānaṃ phalaṃ vipāko. n' atthi paro loko.¹⁰ n' atthi mātā, n' atthi pitā, n' atthi sattā
opapātikā. n' atthi loke samaṇabrāhmaṇā sammaggatā, sammāpaṭipannā, ye imaṃ ca lokaṃ
paraṃ ca lokaṃ sayamaṃ abhiññā sacchikatvā pavedenti. cātummahābhūtiko ayaṃ puriso.
yadā kālaṃ karoti, pathavī pathavikāyaṃ anupeti anupagacchati, āpo āpokāyaṃ anupeti
anupagacchati, tejo tejokāyaṃ anupeti anupagacchati, vāyo vāyokāyaṃ anupeti
anupagacchati, ākāsaṃ indriyāni saṃkamanti. [...] bālo ca paṇḍito ca¹¹ kāyassa bhedā
ucchijjanti vinassanti, na hontī param maraṇā ti.

Exercise 29

ekaṃ yeva nu kho, bhante, bhagavā saññaggaṃ paññāpeti, udāhu puthū pi saññagge
paññāpetī ti.

ekam pi kho ahaṃ, Potṭhapāda, saññaggaṃ paññāpemi, puthū pi saññagge paññāpemi
ti.

⁹ The original text actually reads: *n' atthi attakāre, n' atthi parakāre, n' atthi purisakāre*. These
nominative singular forms in *-e* are remnants of an Eastern dialect. See Geiger § 80.1 and Oberlies § 30.1.

¹⁰ Warder omits the phrase before this: "there is no this world", *n' atthi ayaṃ loko*.

¹¹ Again, the original text has the Eastern forms in *-e* for the nominative singular: *bāle ca paṇḍite ca*.

yathā kathamaṃ pana, bhante, bhagavā ekam pi saññaggaṃ paññāpeti, puthū pi saññagge paññāpetī ti.

yathā yathā kho, Poṭṭhapāda, nirodhaṃ phusati, tathā tathā 'haṃ saññaggaṃ paññāpemi. evaṃ kho ahaṃ, Poṭṭhapāda, ekam pi saññaggaṃ paññāpemi, puthū pi saññagge paññāpemi ti.

saññā nu kho, bhante, pathamaṃ uppajjati, pacchā ñāṇaṃ, udāhu ñāṇaṃ paṭhamamaṃ uppajjati, pacchā saññā, udāhu saññā ca ñāṇaṃ ca apubbaṃ acarimaṃ uppajjantī ti.

saññā kho, Poṭṭhapāda, paṭhamamaṃ uppajjati, pacchā ñāṇaṃ, saññuppādā ca pana ñāṇuppādo hoti. so evaṃ pajānāti: idappaccayā kira me ñāṇaṃ udapādī ti. iminā p' etaṃ, Poṭṭhapāda, pariyaṇena veditabbaṃ: yathā saññā paṭhamamaṃ uppajjati, pacchā ñāṇaṃ, saññuppādā ca pana ñāṇuppādo hotī ti.

saññā nu kho, bhante, purisassa attā, udāhu aññā saññā añño attā ti.

kim pana tvamaṃ, Poṭṭhapāda, attānaṃ paccesi ti.

oḷārikaṃ kho ahaṃ, bhante, attānaṃ paccemi rūpiṃ cātummahābhūtikaṃ kabaḷiṅkārahārabhakkhaṃ ti.

oḷāriko ca hi te, Poṭṭhapāda, attā abhaviṣsa rūpī cātummahābhūtiko kabaḷiṅkārahāra-bhakkho, evaṃ santaṃ kho te, Poṭṭhapāda, aññā va saññā bhavissati añño attā. tad iminā p' etaṃ, Poṭṭhapāda, pariyaṇena veditabbaṃ yathā aññā va saññā bhavissati añño attā. tiṭṭhat' evāyaṃ, Poṭṭhapāda, oḷāriko attā rūpī cātummahābhūtiko kabaḷiṅkārahāra-bhakkho, atha imassa purisassa aññā va saññā uppajjanti, aññā va saññā nirujjhanti. iminā pi kho etaṃ, Poṭṭhapāda, pariyaṇena veditabbaṃ yathā aññā va saññā bhavissati añño attā ti.

Exercise 30

manomayaṃ kho ahaṃ, bhante, attānaṃ paccemi sabbaṅgapaccaṅgiṃ ahīnindriyaṃ ti.

manomayo ca hi te, Poṭṭhapāda, attā abhaviṣsa sabbaṅgapaccaṅgī ahīnindriyo, evaṃ santaṃ pi kho te, Poṭṭhapāda, aññā va saññā bhavissati añño attā. tad iminā p' etaṃ, Poṭṭhapāda, pariyaṇena veditabbaṃ yathā aññā va saññā bhavissati añño attā. tiṭṭhat' evāyaṃ, Poṭṭhapāda, manomayo attā sabbaṅgapaccaṅgī ahīnindriyo, atha imassa purisassa aññā va saññā uppajjanti, aññā va saññā nirujjhanti. iminā pi kho etaṃ, Poṭṭhapāda, pariyaṇena veditabbaṃ yathā aññā va saññā bhavissati añño attā ti.

arūpiṃ kho ahaṃ, bhante, attānaṃ paccemi saññāmayan ti.

arūpī ca hi te, Poṭṭhapāda, attā abhaviṣsa saññāmayo [...] aññā va saññā bhavissati añño attā [...] ti.

sakkā pan' etaṃ, bhante, mayā ñātumaṃ: saññā purisassa attā ti vā aññā saññā añño attā ti vā ti.

dujjānaṃ kho etaṃ, Poṭṭhapāda, tayā aññadiṭṭhikena [...] ti.

sac' etaṃ, bhante, mayā dujjānaṃ aññadiṭṭhikena [...] kim pana, bhante, sassato loko. idam eva saccaṃ moghaṃ aññaṃ ti.

avyākataṃ kho etaṃ, Poṭṭhapāda, mayā: sassato loko. idam eva saccaṃ moghaṃ aññaṃ ti.

kim pana, bhante, asassato loko [...] ti.

avyākataṃ [...] ti.

kim pana, bhante, antavā [...] avyākataṃ [...] anantavā [...] avyākataṃ [...] ti.

kim pana, bhante, taṃ jīvaṃ taṃ sarīraṃ. idam eva saccaṃ moghaṃ aññaṃ ti.

avyākataṃ [...] ti.

kim pana, bhante, aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīraṃ [...] ti.

etam pi kho, Poṭṭhapāda, mayā avyākatam [...] ti.

[...] hoti tathāgato param marañā [...] avyākatam [...] na hoti tathāgato param marañā [...] avyākatam [...] hoti ca na ca hoti tathāgato param marañā [...] n' eva hoti na na hoti tathāgato param marañā [...] ti.

etam pi kho, Poṭṭhapāda, mayā avyākatam [...] ti.

kasmā, bhante, bhagavatā avyākatan ti.

na h' etam, Poṭṭhapāda, atthasamhitam na dhammasamhitam [...] na nibbānāya samvattatī ti.

kim pana, bhante, bhagavatā vyākatan ti.

idaṃ dukkhan ti, Poṭṭhapāda, mayā vyākatam. ayam dukkhasamudayo ti [...], ayam dukkhanirodho ti [...], ayam dukkhanirodhagāminī paṭipadā ti kho, Poṭṭhapāda, mayā vyākatan ti.

REFERENCES

- Chaṭṭhasaṅgāyana tipīṭaka*. 1997. CD-ROM. Igatpuri, Vipassana Research Institute.
W. Geiger. 1994. *A Pāli Grammar*. Translated by B. Ghosh. Revised and edited by K.R. Norman. Oxford, The Pali Text Society.
T. Oberlies. 2001. *Pāli: A Grammar of the Language of the Theravāda Tipīṭaka*. Berlin, Walter de Gruyter.
A.K. Warder. 1991 (third edition). *Introduction to Pali*. Oxford, Pali Text Society.